

## КОРАН. СУРА ХАДЖ. АЯТ 22/15 (22/11-16)

Абдульазиз Байиндир,  
проф., др. богосл. н.  
Кафедра «Основы исламских знаний и исламского права»  
фак. Богословия Стамбульского ун-та

...Судя по всему, нити понимания (толкования) аята (22/15)<sup>1</sup> оказались утерянными где-то в истории. Значит надо было найти их и восстановить понимание. А для этого надо бы вернуться к Корану и начать с него. Всего лишь!.. Но вошли в другое направление. И предложили текст на основе философских и логических умозаключений. В итоге отошли от Корана еще дальше. А искаженное понимание аята так и осталось искаженным. Но в этот раз, простите, уже до абсурда...

Нам, как кажется, удалось понять и восстановить аят в соответствии с Кораном. И в качестве источника мы использовали сам Коран. Это тем более естественно, что относящийся к Корану текст может быть понят и доказан только на его собственной основе. Другого источника для него не существует!.. Но для этого пришлось рассмотреть аят (22/15) в системе связанных с ним аятов (22/11-16).

Приведение соображения несут и *методологический* смысл. Они на конкретном примере показывают, что значит и как работает введенное нами понятие «разъяснения Корана Кораном».

Этот момент важно подчеркнуть и в свете современных коранических и исламских исследований. В некоторых случаях еще и до сих пор ученое богословие пускается в пространное теоретизирование, оставляя в стороне сам Коран. Это неадекватно по отношению к Корану. Ибо, при Коране, в стороне от него ничего уже, как отмечено, быть не может! Всё «его» лежит в нем самом...

Понимание этого составляет основу метода науки в его приложении к Корану<sup>2</sup>.

### 1. Аят 22/15 в современных переводах Корана

Нам показалось интересным оценить современные переводы Корана в вопросе о толковании аята 22/15. И обнаружилось, что в турецких переводах последних десятилетий (или последних примерно 75-ти лет<sup>3</sup>) преобладающим мнением является *традиционное* или *искаженное* толкование (понимание) аята. Примерно так же обстоит дело и с русскими переводами. Но и арабские, как выяснилось, комментарии аята тоже трактуют его в искаженном свете... Отказ от него и переход на почву адекватного понимания аята стал складываться только в самое последнее время<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Так цитируется Коран. Первая цифра «дробки» (22) означает номер суры, а вторая (15) – номер аята в этой суре.

<sup>2</sup> Пер. и научн. ред. перевода – Расима Османзаде, др. философ. н.

Научно-справочная поддержка – Р. Васипов (научн. сотрд. Фонда Сулеймания).

<sup>3</sup> Если считать с 1936-года, с года опубликования (на турецком) тефсира (перевода и комментария) Корана Ельмалылы М. Хамди Языра (1877-1942) со стороны Управления по делам религии Турции.

<sup>4</sup> Данный параграф написан в соавторстве с Р. Османзаде.

## 1.1. Арабские толкования аята 22/15

**Абу Адель:** «Кто думает, что Аллах не поможет ему [Мухаммаду] в (этом) мире и в Вечной жизни (и что он может помешать, чтобы Мухаммаду была дана помощь), пусть протянет верёвку к небу (и пусть ухитрится подняться по ней на небо), а потом пусть оборвёт (эту помощь) и пусть посмотрит, удалит ли его уловка то, что его гневает [сможет ли он таким образом свести на нет ту помощь, которая даётся Мухаммаду]»<sup>5</sup>.

**Аль-Азхар:** «Тот из неверующих, кто думает, что Аллах не окажет помощи Своему посланнику (Мухаммаду), пусть протянет верёвку к крыше своего дома и повесится на ней, предопределив свою судьбу, а затем пусть посмотрит, устранит ли этот поступок его гнев оттого, что Аллах оказал помощь Своему посланнику»<sup>6</sup>.

## 1.2. Аят 22/15 в турецких переводах Корана

**Эльмалылы М. Хамди Языр (1877-1942):** «Если кто думает, что Аллах не поможет ему в мире и в ахирете, пусть немедленно протянет на верх веревку, удушится (на ней. – Авт.) (покончит с собой) и посмотрит, устранит ли эта его хитрость (уловка. – Авт.) ту вещь, которая гневала его?»<sup>7</sup>.

**С. Атеш:** «(Аллах помогает своему Посланнику в мире и ахирете). Кто думает, что Аллах не поможет ему в мире (земной жизни. – Авт.) и ахирете (будущей жизни. – Авт.), чтобы усмирить свой гнев, пусть по некой причине протянется к небу (с веревкой), затем пусть оторвет (ноги от земли) и посмотрит, сможет ли эта его мера (уловка или хитрость, как это переводят в других случаях. – Авт.) устранить вещь, которая вызывала его гнев (гневала его. – Авт.)?»<sup>8</sup>.

В примечании к аяту Атеш приводит мнение из литературы, в котором «он» (ему) в выражении «кто думает, что Аллах не поможет ему в мире», трактуется как «Посланник». В этом случае «гневающимся» и «отрывающим (ноги от земли)» является *завистник Пгосланника*. И Атешу «не остается ничего другого», как только присоединиться к мнению о том, что, и в самом деле, «никто не может помешать Аллаху в оказании помощи своему посланнику и муминам (уверовавшим)»...

Этот перевод аята (22/15) сохраняется в неизменном виде и в следующем издании перевода С. Атеша<sup>9</sup>.

**Коллективный труд** (в скобках всё относится к самому тексту): «Каждый, кто думает, что Аллах никак не поможет ему (Посланнику Аллаха) в мире и

---

<sup>5</sup> Коран. Пер. Абу Аделя. – Сайт крымской молодежи. – <http://www.crimmean.org/islam/koran> (22.05.2012).

<sup>6</sup> Перевод-тафсир "Аль-мунтахаб фи тафсир аль-Куран Аль-карим" (Аль-Азхар) на русский. – Фалак.Ру. – <http://www.falaq.ru/quran/munt/22> (22.05.2012).

<sup>7</sup> Коран. Пер. Эльмалылы М. Хамди Языр. 5-ый т. В 10-тт. Стамбул, Ельван офсет, Азим Дагытым (1-й т., 1992) (Hak Dini Kur'an Dili, с. 5; Elmalılı M. Hamdi Yazır).

<sup>8</sup> Коран. Пер. С. Атеша. Анкара, Кылыч китабеви яйнын ве дагытым (год не приводится) (Kur'an'ı Kerim ve Yüce Meali; Süleyman Ateş).

<sup>9</sup> См.: Тафсир Корана, т. 4 (последний том – 5-ый). С. Атеш (Kur'an-ı Kerim Tefsiri, с. 5; Süleyman Ateş).

Выходные данные книги не приводятся. Вводная статья к Тафсиру, в первом томе, написана в ноябре 2000г.

ахирете (в силу того, что Аллах помогает ему), пусть он забросит веревку на потолок, (наденет петлю на шею), затем пусть оторвет (ноги от земли)! А теперь этот некто пусть посмотрит! И в самом ли деле (совершенная им) хитрость может стать преградой для вещи (помощи Аллаха Посланнику), которая вызывала его гнев» (приводится еще одна версия перевода, ничего не меняющая в сути)<sup>10</sup>.

**Б. Байраклы:** «Кто думает, что Аллах не поможет своему посланнику в мире и в ахирете, пусть поищет средство, ведущее на небо. Затем, если возможно, пусть прервет эту помощь. Пусть посмотрит, сможет ли стать эта его уловка преградой для помощи, вызвавшей его гнев?»<sup>11</sup>.

И в данном случае речь идет о Посланнике и человеке, которого вводит в гнев помощь Аллаха ему. Но о веревке – ни слова, а «перерезать ее» трактуется как «прервать эту помощь». Потому «никто и не вешается на ней»...

**М. Исламоглу:** «Кто думает, что Аллах никак (непосредственно) не поможет ему (8) в мире и в ахирете (9), пусть по какой-нибудь причине (10) протянется к небу и порвет (связи с теми, которых он молил (или у которых он просил о помощи. – Авт.) за пределами Аллаха) (11). А теперь пусть посмотрит на то, приведет ли (или нет) эта его мера к искоренению вещи (явления. – Авт.), которая вызывала его гнев (12)»<sup>12</sup>.

Это понимание аята, как видим, является вполне адекватным. В аяте Аллах предлагает человеку (не Посланнику, а именно простому человеку, верующему) отказаться от поклонения другим богам и встать на его путь. Тогда и дела у него пойдут по-другому, ибо они пойдут по пути Аллаха...

В *турецкой* литературе есть многие переводы, которые обязательно должны были бы быть упомянуты в данном случае. Но для нас было важно

---

<sup>10</sup> Коллективный труд: Коран. Перевод. Турецкий Фонд по делам религии. Анкара, 2005. Подготовлен коллективом в составе: Х. Караман, Али Озек, Ибрагим Кафи Донмез, Мустафа Чагрыджи, Садреттин Гумуш, Али Тургут (Kur'an-ı Kerim ve Açıklamalı Meal; Hayrettin Karaman, Ali Özek, İ. Kafi Dönmez vd.).

<sup>11</sup> Тафсир Корана. В 21 тт., т. 13. В. Вайраклы. 2-е изд. Стамбул, 2008 (Kur'an-ı Kerim Tefsiri; Bayraktar Bayraklı).

<sup>12</sup> Книга жизни Коран (перевод-тафсир). Мустафа Исламоглу. Стамбул, «Душун яйынчылык». 3-е изд., 2010 (Hayat Kitabı Kur'ân ve Gereğçeli Meal-Tefsir, с. 1; Mustafa İslâmoğlu).

Примечания от автора (приведены в тексте в скобках):

(8): «Местоимение ху (hu) (он) не связывается со смыслом суры при его отнесении к Посланнику. Что о Посланнике ничего не говорится с самого начала – это одно, тема сама относится к роду человека (обращается к человеку. – Авт.)».

(9): «То есть «в каждое время и в каждом месте».

(10): «*Причина*: так говорится о веревке, которая привязывается к вершине (дерева) хурмы и опускается до земли. Служит для того, чтобы взбираться на дерево Аят говорит о том, что верным средством для достижения Аллаха (достижения целей, намеченных им для человека. – Авт.) является дуа (молитва) (Аллах предлагает человеку быть благодарным ему, поверить в него, воздержаться от дурного и запретного и содейть доброе по его рекомендации и предписаниям. – Авт.)».

(11): «Или, в свете 31-го аята: «Пусть (он) отрежет эту веревку (и, чтобы разбиться, бросит себя с дерева на землю). Приведенное в скобках, связано с аятом, в частности, с аятами 12-13. Предлагается, чтобы вера тех, кто служит Аллаху «на границе», соответствовала вере Аллаха».

(12). Примечание является достаточно широким. Мы приведем только его суть.

Человек, служащий Аллаху «на границе», как о том говорится в аятах 8, 11 (12), всегда остается в трудном положении. Ему надо бы оставить посредников и вернуться на путь Аллаха. Но сделать этого он не может. И, естественно, остается в трудностях. А они давят на него. Отсюда и его «гневное» состояние...

указать всё же *не на переводы* как таковые, а на то, *как изменялось со временем*, в своих основных чертах, отношение к аяту (22/15) в плане от его *неверного толкования к адекватному*. Но еще и до сих пор *неверное толкование* продолжает оставаться доминирующей тенденцией в литературе и общественном мнении...

### 1.3. Аят 22/15 в русских переводах Корана

**Саблуков Г.С. (1804-1880):** «Кто думает, что Бог не поможет ему ни в настоящей жизни, ни в будущей, тот пусть прицепит вервь кверху и удавит себя, и посмотрит, хитрость его в состоянии ли устранить то, против чего он раздражался»<sup>13</sup>.

**Крачковский И.Ю. (1883-1951):** «Кто думает, что Аллах не поможет ему в ближайшей и будущей жизни, пусть протянет веревку к небу, а потом пусть отрежет и пусть посмотрит, удалит ли его хитрость то, что его гневает»<sup>14</sup>.

**Порохова И.В.:** «А тот, кто думает: Аллах ему  
Ни в ближней жизни не поможет, ни в далекой, -  
Тот пусть веревку к небесам протянет,  
Потом ее обрежет и посмотрит -  
Смогла ль его уловка устранить  
То, что его приводит в ярость [10]»<sup>15</sup>.

**Османов М.Н.О.:** «Тот, кто полагает, что Аллах не окажет помощи ему (т. е. Мухаммаду) в этой и будущей жизни, пусть подвяжет веревку к потолку, затем удавится ею и пусть тогда посмотрит, устранил ли его уловка то, что вызывает его гнев»<sup>16</sup>.

**Кулиев Э.Р.:** «Кто полагает, что Аллах не окажет ему (Мухаммаду) помощи в этом мире и в Последней жизни, пусть подвяжет веревку к небу (или потолку), а затем перережет ее и посмотрит, устранил ли его хитрость то, что вызывает его ярость»<sup>17</sup>.

**Аляутдинов Ш.Р.:** «Если кто думает, что Господь не помогает ему [Своему заключительному посланнику Мухаммаду] в мирском и не поможет в вечном, то пусть попробует посредством чего-либо подняться в небеса, а затем (1) обрубить [поток низводимых ему Божественных Откровений и наставлений; (2) отрезать себя от того, что его туда подняло]. А после посмотрит: нейтрализует ли эта уловка [как и любые другие обманы, козни и махинации] его (данного человека) ярость, раздраженность»<sup>18</sup>.

---

<sup>13</sup> Коран. Пер. Саблукова. – Фалак.Ру. – <http://www.falaq.ru/quran/sabl/22> (22.052012).

Данный перевод выпущен в 1878г. (там же).

<sup>14</sup> Коран. Пер. Крачковского. – Сайт крымской молодежи. – <http://www.crimean.org/islam/koran> (22.05.2012).

<sup>15</sup> Коран. Пер. Пороховой (там же).

[10]: «В арабских тафсирах нет единогласия относительно толкования этого аята.

Большинство комментаторов единодушны в том...» (см. продолж.) (там же).

<sup>16</sup> Коран. Пер. Османова (там же).

<sup>17</sup> Коран. Пер. Кулиева (там же).

<sup>18</sup> Коран. Пер. Аляутдинова. – Умма.Ру. – <http://umma.ru/al-xadzh>.

Автор приводит следующий комментарий к переводу аята: «Во времена самого пророка Мухаммада (да благословит его Господь и приветствует), а также после его смерти и до Конца Света были, есть и будут люди, которых он сам как личность, либо оставленные им ценности, либо его последователи приводили и приводят в ярость, вызывают раздражение. Они обвиняли его во лжи и придумывали самые разные формулировки и трактовки для дискредитации его

**Абдулла Юсуф Али:** «Кто полагает, что Аллах не окажет ему (Мухаммеду) помощи в этом мире и в Последней жизни, пусть подвяжет веревку к небу (или потолку), а затем перережет ее и посмотрит, устранил ли его хитрость то, что вызывает его ярость»<sup>19</sup> ...

Как видим, в русских переводах Корана, начиная уже с Саблукова Г.С. и до самых последних, в понимании (толковании) аята (22/15) сохраняется линия традиционного (искаженного) толкования, сама которая, в свою очередь, восходит к арабским источникам и комментариям по Корану.

## 2. Аят 22/15 в нашей интерпретации

К «нашей интерпретации» мы приходим не путем выбора «лучшего из существующих решений, как это принято делать порой. Ибо «лучшего» в данном случае просто нет! *Все предложенные решения одинаково не соответствуют Корану.* К нашей интерпретации мы приходим на основе анализа самого Корана. Приведенные ниже пункты исследования являются пунктами этого анализа.

### 2.1. Посредники (придание Аллаху партнеров)

...Некоторые люди, когда они оказываются в трудном положении, делают своими посредниками лиц, которых они считают близкими к Аллаху. Начинают с таких лиц, как усопший Эйюб Султан<sup>20</sup>, прося помощи у него. Если это не помогает, обращаются к духовным авторитетам. Часть из них указывает верную дорогу (направляя на Коран), а часть – направляет их к себе, навязывая им, в качестве предварительного условия, общинное (сектантское или тарикатское. – Пер.) мышление и членство. Они идут на это, думая так, что эти лица помогут им вести дела с Аллахом, получить от него помощь и устранить свои трудности. Так формируется механизм посредничества и складываются посредники. Посредникам делаются преподношения (подарки), им кланяются с почтительностью. Люди думают так, что у них есть полномочия, которые получены ими от Аллаха и благодаря которым они (посредники) могут помогать им. Так они впадают в ширк. *Ничего не приобретая, они теряют всё!* Всевышний Аллах говорит так:

*«Своих ученых и авторитетов от веры они поставили между собой и Аллахом в качестве господ. И по отношению к сыну Марии, Мессии, они*

---

авторитета, стараясь логически обосновать свои интеллектуальные махинации и придать все это максимальной огласке, чтобы всех, кого возможно, переубедить. Они в том числе говорили, что его миссия не от Бога, а в вечности его не ожидает Божья милость» (там же).

Это, конечно же, так! Но в аяте же, ведь, ничего не говорится «о злобствующих и завистниках»! Потому указание на них еще больше отвлекает внимание от основной темы аята...

<sup>19</sup> Священный Коран. В переводе, с комментариями. Абдулла Ю.А. Н. Новгород, «Медина», 2007, 22/15.

<sup>20</sup> *Эйюб Султан:* Эбу Эйюб эл-Энсари (ум. 49/669). Близкий сподвижник посланника Мухаммеда. Участник его походов и войн. Отличался знанием. Принял участие в приведении в целостность коранических аятов во время посланника Мухаммеда \*. Комментировал вопросы, связанные с религией (см.: Г. Алгюль (H. Algül). Эбу Эйюб эл-Энсари. – Исламская энциклопедия, 1994, т. 10, сс. 123-125) (Пер.).

\* В настоящее время исследователи работают над этой темой. А мы пользуемся Кораном, составленным, как известно, в период правления Эбу Бекра.

поступили так же. И это в то время, как данное им предписание состояло в том, чтобы быть служителем одному (единому) Богу (поклоняться одному, единому, Богу). Нет Бога, кроме него. Аллах далек от их ширка» (9/31).

В отношении перевода аята. В аяте (на арабском) проходит أحبار. Оно есть множественное число от حبر (след). Знание оставляет след в душе, в том числе и знание ученого<sup>21</sup> حبر означает одного из духовных (религиозных) ученых, будь он зимми<sup>22</sup> или из обладателей (носителей) Книги, ставшего мусульманином<sup>23</sup>. Согласно эл-Халил б. Ахмеду,

Понятие رهبان (рухбан) используется в ед. и мн. числах. Означает духовник (духовное лицо), монах. Восходит к корню «брать на себя большой груз поклонения»<sup>24</sup>. У нас (в Турции) этих людей называют софи (суфи) или дервишами, а их духовных наставников (руководителей) – шейхами. Народ принимает их как духовных авторитетов.

Понятие أرباب (эрбаб) является мн. ч. от «раб» (рабб). Так арабы называли хозяина раба. Юсуф-aleyхиселам так говорит рабу, который с освобождением станет обслуживать монарха: «Ты скажи обо мне своему Раббу» (12/42).

К нашему переводу аята (9/31) может быть выдвинуто следующее возражение: «Такие понятия, как ахбар и рухбан, используются Книгой (Кораном), по преимуществу, к верующим. А вы включаете сюда и мусульманских ученых и людей веры».

Мы отвечаем на это так. Те, которые принимают ученых от веры и высоких духовных лиц (духовных авторитетов) за господ и становятся перед ними рабами, подчиняются им без всяких условий, делают их для себя рабами (господами). По этой причине они оказываются в одинаковом положении с обладателями (носителями) Книги<sup>25</sup>.

*Вернемся к теме.* Человек, оказавшийся в затруднительном положении, обращается с просьбой о помощи к посредникам, которых он считает близкими (приближенными к) Аллаху лицами. Стремление выйти из трудности подобным образом приводит к приравниванию Аллаху лиц и приданию ему партнеров. Это есть тупик...

Всевышний Аллах говорит так:

*«Придающий Аллаху партнеров становится таким, как если бы он упал с неба и птицы расклевали его (стали рвать на части, отнимая друг у друга) или ветер стал бы тащить его куда-то очень далеко» (22/31).*

Единственный выход состоит в том, чтобы тут же, оставив всех посредников, вернуться к Аллаху и терпеливо ждать его поддержки. Проблемы и трудности, возникающие с нами, связаны с испытаниями, которым подвергает нас Аллах. Потому терпение в данном случае очень важно. Всевышний Аллах говорит так:

*«Кто уверился в том, что Аллах не поможет ему ни в земной жизни, ни в ахирете (будущей жизни), пусть, следуя известным путем (совершая намаз*

---

<sup>21</sup> Рагиб эл-Исфгани. Коранический словарь, حبر.

<sup>22</sup> Зимми: человек из другой веры, проживающий в исламском государстве и находящийся под его защитой.

<sup>23</sup> Эл-Халил б. Ахмед. Эл-Айн, حبر.

<sup>24</sup> Рагиб эл-Исфгани. Коранический словарь, الرهبة والرهيب.

<sup>25</sup> См. сюда также: Термизи. Тefsир Корана, 10 (а также 4.3.2).

*и молясь), обратится к небу (Аллаху), пусть тут же прервет другую связь (связи) и посмотрит, устранит ли это то (причину того), что угнетало (подавляло) его или нет» (22/15).*

Как видим, Аллах объясняет каждому, как выйти ему из указанной трудности. И делает это на понятном для каждого языке, в совершенно открытой форме или в форме совершенно открытого аята. Так Коран оказывается Книгой с совершенно открытыми аятами. Аллах не упускает возможности подчеркнуть это. И делает это он сразу вслед за приводимым аятом. Он говорит так: *«Вот так мы ниспослали его (Коран) как совершенно открытые аяты. Без сомнения, Аллах приводит на путь желающего (человека)» (22/16).*

На сегодняшний день имеются многие комментарии и толкования (тефсиры) этого аята (22/15). Мы называем их *традиционными* (толкованием по традиционному методу). А есть еще и метод *разъяснения аята Кораном* (метод предложен нами). Следование ему позволяет понять, что такое «открытый Коран» или Коран как Книга «с открытыми аятами».

## **2.2. Толкование аята 22/15 по традиционному методу**

В тефсирах<sup>26</sup> и переводах этот аят трактуется (разъясняется) в трех формах<sup>27</sup>.

1. Согласно первой из них признается, что местоимение «ему», проходящее в аяте (*Кто думает, что Аллах не поможет ему (выделено нами. – Пер.) ни в земной жизни, ни в ахирете*), относится к Посланнику Аллаха (да благословит и приветствует его Аллах). Принимающие это мнение разделяются между собой на две группы. Одна из них трактует «причину» *السبب* как «веревку», а «небо» *السماء* – как «потолок комнаты». Получается такой перевод: *«Кто думает, что Аллах не поможет Посланнику ни в земной жизни, ни в ахирете<sup>28</sup>, пусть протянет веревку к потолку своего дома, затем пусть повесится на ней. Теперь пусть посмотрит на то, устранит ли эта его хитрость то, что вызывало у него отвращение (гнев)?»<sup>29</sup>.*

Вторая группа переводит «небо» как «небо» и «причину» как «причину». Получаем такой перевод:

*«Кто думает, что Аллах не поможет Посланнику ни в земной жизни, ни в ахирете, пусть по какой-либо причине протянется к небу и прервет откровение, идущее к нему от Аллаха. Теперь пусть посмотрит на то, устранит ли эта его хитрость то, что вызывало у него гнев?»<sup>30</sup>.*

2. Местоимение «он» (кто) (мен) указывает на «он» (кто) (мен). «Причина» трактуется как «веревка», «небо» – как «потолок». Получаем такой перевод:

*«Кто думает, что Аллах не поможет ему ни в земной жизни, ни в ахирете, пусть протянет веревку к потолку своего дома, затем пусть*

---

<sup>26</sup> *Тефсир*: теория, методология и практика изучения, толкования (комментирования) и исследования Корана, восходящая к существующей в этом вопросе традиции.

<sup>27</sup> Исследуются точки зрения в турецкой коранистике (*Ред.*).

<sup>28</sup> *Ахирет*: Судный день и будущая жизнь.

<sup>29</sup> Такой перевод мы находим у авторов: М.Х.Я. Элмалылы, Х.Б. Чантая, О.Н. Бильмена, Б. Садак, С. Ильдырыма, М. Хамдуллаха и А. Озека, Х. Карамана и др. (речь идет о турецких переводах Корана. – *Пер.*).

<sup>30</sup> Этот перевод мы находим у М. Хизметли (в книге приводится в тексте: см. там же. – *Пер.*).

повесится на ней. Теперь пусть посмотрит на то, устранит ли эта его хитрость то, что вызывало у него гнев?»<sup>31</sup>.

Табери, Земахшери и Ибн Кесир из этих двух решений предпочли первое<sup>32</sup>.

3. В этом случае «сема» понимается как «небо», «причина» – как «веревка». «Прервать связь», ليقطع, понимается как «преодолеть путь». То есть как «прервать связь с миром (земной жизнью) и пойти в вверх, в небо». Это означает «препятствовать Посланнику в получении помощи» или «способствовать себе в обретении жизненных благ»<sup>33</sup>. Этот перевод мы находим у М. Эсада. У него, как отмечено, «причина» трактуется как «путь». Его перевод аята таков:

«Кто думает, что Аллах не поможет ему ни в земной жизни, ни в ахирете, пусть попробует достичь неба другим путем и преодолет расстояние. И таким образом пусть посмотрит на то, устранит ли эта его хитрость то, что угнетало его?»<sup>34</sup>.

Некоторые из этих авторов указали на связь этого аята с аятами 11 и 12 суры Хадж, но саму эту связь не раскрыли.

Как можно видеть, приведенное понимание аята не дает возможности понять, о чем идет речь. Аят рассматривается в отрыве от связанных с ним аятов. Вокруг него образуется некая пустота. Чтобы устранить ее, принимаются меры, которые оборачиваются новыми ошибками. *В итоге все подходы являются одинаково ошибочными.*

1. В первом случае местоимение «он» относится к Посланнику Аллаха (да благословит и приветствует его Аллах). Это невозможно. Местоимения заменяют собой, как известно, имя или предмет, о котором говорилось ранее, до них. В данном случае этого нет. Начиная с первого аята суры Хадж и до рассматриваемого аята (22/15) о Посланнике Аллаха не говорится ничего.

Первая группа в этом мнении считает, что человек, являющийся врагом Посланника и считающий, что Аллах не поможет ему ни в этом мире, ни в будущем, должен покончить с собой. Такой человек может быть только счастливым (от того, что Аллах не поможет его врагу). Но разве ему можно сказать, чтобы «он покончил с собой ради того, чтобы устранить свой гнев»? Высказывающие это мнение пытаются оправдаться разъяснением, приводимым «меж строк». Так, Элмалылы пишет: «То есть высказываемое им это пожелание происходит от его злобы и зависти, чтобы Посланник ни в этой жизни, ни в будущей не имел помощи и успеха в делах»<sup>35</sup>.

2. В соответствии с мнением второй группы человек, протянувшийся к небу, должен был, оказывается, прервать процесс ниспослания (аятов). Но у кого хватит сил на это? Аллах так говорит своему Посланнику: *«Если тебе*

---

<sup>31</sup> Этот перевод мы находим у И.Х. Балтачиоглу, С. Атеша, А. Агыракча и Б. Эрярсоря (в книге приводится в тексте: см. там же. – Пер.).

<sup>32</sup> Табери. Тефсир Табери, т. IX, с. 118-121; Махмуд б. Омар эз-Земахшери. Эл-Кешшаф. Даруль-Марифе, Бейрут, т. III, с. 8; Исмаил б. Омар б. Кесир. Большой тефсир Корана. Бейрут, 1401/1981, т. II, с. 211.

<sup>33</sup> Тефсир Бейдави (Кадри Абдуллах б. Омар эл-Бейдави). Стамбул, без даты, т. 2, с. 85.

Бейдави предпочел первое мнение, которое привел под названием «فيل» («Сказано»).

<sup>34</sup> М. Эсед. Кораническое послание. Пер. Дж. Койтак, А. Эртурк. Стамбул, 2001, т. II, с. 669 (на турецк.).

<sup>35</sup> М.Х.Я. Элмалылы. Хак дини Куран дили (Пер. и комм. Корана). Стамбул. 1935, т. IV, с. 3389 (нумерация страниц начинается с первого тома. – Пер.) (на турецк.).

*тяжело видеть, как они отворчиваются, то, если бы у тебя хватило сил, ты бы привел им такое чудо, как просверлить землю или восставить лестницу на небо» (6/35).*

Аят (22/15) завершается словами: «...Затем пусть повесится на ней. Теперь пусть посмотрит на то, устранит ли эта его хитрость то, что вызывало у него гнев?». На что может посмотреть человек повесившийся?..

Земахшери пользуется понятием «ловушка». Это от того, что у него (человека, который противостоит Пророку. – Пер.) нет другого выхода. Получается: «...Пусть посмотрит, устранит ли эта его ловушка то, что гневало его?». Речь идет о том, чтобы человек «представил себе ситуацию в воображаемом мире (то есть в своем сознании. – Пер.) и посмотрел, может ли он прервать помощь, которая поступает Посланнику и гневает его?»<sup>36</sup>.

Разве можно протянуть веревку к небу? Есть ли дорога, ведущая на небо, чтобы двинуться по ней и прервать связь с миром?.. Нет у этих представлений и связи с современной картиной мироустройства и знанием астрономии, космологии, физики... Эта версия исходит из позиции кяфиров, противостоявших Посланнику при его жизни.

И второе решение не имеет поддержки. Человек, который думает, что Аллах не поможет ему ни в земной жизни, ни в ахирете, если он и воспользуется хитростью, то только как средством для получения помощи. Разве станет человек вешаться «ради хитрости»? И потом, зачем вешаться? Разве это решает какую-то задачу? И откуда вообще берется мнение о том, что в случае, если Аллах не поможет человеку в ахирете (в Судный день), для этого надо покончить с собой? А если покончишь, поможет?.. Разве может быть такой абсурд в Книге Аллаха?..

3. И у третьего решения также нет никакой поддержки. Как это можно проследовать на небо, прервав связь с миром? А еще делать это ради того, чтобы препятствовать поддержке Посланника (Аллахом) или добыть блага для себя... Какой в этом случае имеет смысл следующее предложение у М. Эседа: «...Пусть попробует достичь неба другим путем и преодолет расстояние»?..

Итак, мы рассмотрели аят (22/15), который, интерпретируемый в соответствии с традиционным методом, сделался совершенно непонятным. Это сказалось и на аятах, непосредственно с ним связанных (это аяты 11-16). Они тоже сделались непонятными. Выход из этой трудности возможен с переходом на почву *разъяснения Корана Кораном*, в основе которого лежит метод целостного (в рамках данной темы) рассмотрения аятов

В этом плане рассмотрим аяты 11-16 (22/11-16).

### **2.3. Толкование аята 22/15 по кораническому методу или в системе аятов 22/11-16**

#### **11-ый аят:**

*«Некоторые из людей служат Аллаху на пределах. Он (они) успокаивается, если обретает возможность. Но если на его голову сваливается некая трудность, он отворачивается. Такой утратит и мир, и ахирет. Вот это и есть совершенно откровенная потеря» (22/11).*

Каждый мусульманин пройдет в этом мире через экзамен. Всевышний Аллах говорит так: *«Мы проведем вас через тяжелый экзамен, испытав вас*

---

<sup>36</sup> Земахшери, эл-Кешшаф, т. III, с. 8.

*страхом, голодом, уменьшением в ваших товарах, (вашем) здоровье и вещах. Это неизбежно. Ты обрадуй этим терпеливых. Когда к ним приходит горе, они говорят так: «Мы, ведь, для Аллаха и, как бы там ни было, вернемся к нему». Они несут на себе совершенство и благородие, данные им Аллахом. Вот они и есть пришедшие на путь» (2/155-157).*

Для преодоления трудностей, свалившихся на голову, некоторые, вместо терпения, избирают другой путь. Они обращаются к духовному образу (духовности) лица, которого считают близким Аллашу, и делают его посредником в своих отношениях с ним. Так они сходят с пути. 12-ый аят говорит об этом.

### **12-ый аят:**

*«Он призывает себе на помощь вещь из близкого окружения Аллаха, которая не может принести ему вреда, но не может дать и пользы. Это и есть глубокое заблуждение» (22/12).*

Как уже говорилось об этом, окружающие нас мусульмане в этих случаях обращаются к усопшим, – к таким, скажем, как Эйюб Султан и пообным, – и просят их о помощи. Но усопшие не слышат нас и не могут ответить нам. Нет никакой возможности и встретиться с ними до Судного дня. И силы нет у них никакой, чтобы просить что-то у них. Одним словом, никакого смысла в том, чтобы обращаться к ним. А еще и делать это при существовании Аллаха и вместо него. А Он говорит так:

*«Скажи, смотрите, что вы призываете из близкого окружения Аллаха? Покажите мне, что создано ими на земле? Может у них есть доля в небесах? Принесите мне по этому вопросу книгу, которая дана раньше, или след знания (нечто оставшееся от знания), посмотрим (тогда и посмотрим). Если вы правдивы (правдивые люди). Кто может быть заблудшим более того, кто призывает себе на помощь лиц из близкого окружения Аллаха, которые не могут ответить ему до Судного дня? И это в то время, когда эти (призываемые) не в курсе их призывания» (46/4-5).*

Затем делается еще шаг и в роли призываемых оказываются духовные лица (авторитеты). Об этом 13-ый аят.

### **13-ый аят:**

*«Он призывает и лицо, потери от которого ближе, чем польза от него. Какой это плохой помощник и какой это плохой член общины (общества)» (22/13).*

Человек, у которого просят помощь, сам нуждается в ней: *«Те, кого вы призываете из Его близкого окружения, не могут помочь себе, чтобы они могли помочь вам» (7/197).*

*«Скажи: «Призывайте (молите), помимо Аллаха, измышленные вами (в качестве богов) вещи (а мы посмотрим). У них нет сил ни для того, чтобы устранить ваше затруднение, ни для того, чтобы повернуть его в (какую-то) другую сторону. И призываемые (молимые) (вами вещи), и те из них, которые являются самыми близкими (к Аллашу), сами ищут возможности для того, чтобы приблизиться к Господу своему. Они рассчитывают (надеются) на его милость, боятся его наказания. Ибо наказание Господа твоего и в самом деле страшное» (17/56-57).*

Человек, который призывает это (высокое духовное) лицо, входит в его круг (общину, секту или тарикат), с почтением кланяется ему, становится его

служителем и рабом, одаривает его своими преподношениями, приносит в его имя жертвы. Так он входит в ширк. Это значит, что, ничего не приобретая, он теряет всё. Всевышний Аллах говорит так: «Они измыслили себе богов из близкого окружения Аллаха с надеждой на их помощь (содействие). Но у них не хватит сил на помощь. Сами они являются готовыми воинами для них» (36/74-75).

Итак, многие люди обращаются к посредникам, на роль которых назначаются формы бытия, которым приписываются сверхъестественные свойства (качества). Это – духи отцов и лица, которые считаются близкими к Аллаху. Так складывается ложное мнение. Аяты 11-13 указывают на это, подчеркивая глубину заблуждения и указывая на то, впавший в заблуждение, утрачивает и мир, и ахирет (будущую жизнь). Это и есть совершенно откровенная потеря.

В 12-ом аяте на помощь призывается ما (вещь) (ма), а в 13-ом – من (человек) (мен). Наряду с этим в 12-ом аяте сообщается, что призываемые вещи не могут принести ни пользы, ни вреда. А в 13-ом аяте говорится о человеке, вред от которого ближе, чем польза от него. В этих аятах говорится о двух разных вещах (в отношении призываемых), с учетом чего, собственно, и выполнен наш перевод. Но в традиционном подходе это различие не выявлено, оба аята характеризуют призываемых на помощь как *идолов*. Из современных авторитетов по тефсиру Мухиддин эд-Дервиш трактует 13-й аят как продолжение и повторение 12-го. Это значит, что он не видит различия, существующего между этими двумя аятами.

В первом аяте (12-ом), подчеркнем, говорится о *вещи*, «которая не может принести ни вреда, ни пользы», во втором (13-ом) – о *лице*, «вред от которого ближе, чем польза от него». При таком подходе призываемым на помощь оказывается идол, который может приносить и пользу, и вред, но вреда от него больше, чем пользы. Но такое понимание вступает в противоречие со многими кораническими аятами. Известный специалист по тефсиру эз-Земахшери, вместо того, чтобы исправить ошибку, вновь повторяет ее<sup>37</sup>.

Первый комментарий Земахшери не может быть принят. Какую пользу для себя может ожидать приговоренный к вечному аду кяфир от идола, чтобы он мог сказать еще и так, что «вред от него ближе, чем польза»?..

Второй не может быть принят вовсе. Ибо он связан с принятием ходатайства идола.

---

<sup>37</sup> «Если мы скажем, что в этих двух аятах признается то, что отвергается как способность идолов наносить вред или приносить пользу, – разве это не противоречие? Скажем так, что если смысл делается понятным, то и противоречие сходит на нет. Так: Всевышний Аллах ввел кяфира в жалкое положение. Ибо он стал служителем бездушной (неживой) вещи, у которой нет силы ни для пользы, ни для вреда. В силу своего невежества и заблуждения, он верит в то, что, когда ему понадобится защитник (ходатай), он может воспользоваться идолом. Затем этот кяфир, видя, что он понесет потери в Судный день из-за своей связи с идолами, что его направят в ад из-за его служения (поклонения) им и по причине того, что нет и следа об их (идолов) заступничестве, – начинает рвать и метать и говорит так: «Человек, потеря от которого ближе, чем польза!.. Какой он плохой помощник и какой плохой друг».

Повторение вторым (13-ым) аятом первого (12-го) приводит и к повторению выражения «призывает». Словно бы Всевышний Аллах сказал так: «Он все призывает и призывает вещь из окружения Аллаха, которая не принесет ему ни вреда, ни пользы. А затем Аллах словно бы продолжает так: «Какой плохой помощник человек, вред от которого, в силу его заступничества, ближе, чем польза от него!» (см. Земахшери, эл-Кешшаф, т. III, с. 7-8).

Мухиддин эд-Дервиш указывает на то, что число комментариев по поводу 12-го аята составляет семь. Но все они стоят вне логики (мысли)... Этот аят долгое время занимает умы ученых по тефсиру, но удовлетворительного его решения до сих пор так и нет<sup>38</sup>.

Разумеется, нельзя справиться с вопросом, если считать второй аят (13-ый) повторением первого (12-ого). Подобные заблуждения позволяют определенным лицам (и группам) еще и спекулировать на религиозных чувствах людей и эксплуатировать их...

Важное значение имеет и слово «ашир»<sup>39</sup>, приводимое в конце 12-го аята. Принадлежащие одному роду и проживающие вместе образуют «аширет». Сегодня этой организации людей соответствуют партии, группы и общины. Вокруг лиц, которых считают близкими к Аллаху, и которым доверяют как лицам, которые могут оказать духовную помощь, образуются общины. Это привлекает и определенными преимуществами в удовлетворении групповых интересов. Именно это, как кажется, и является той выгодой (пользой), о которой говорится в аяте.

Об этой выгоде (пользе) говорится и в следующем аяте (напомним): *«(Ибрагим) сказал (своей общине): «То, что вы увлеклись идолами, поставив их между Аллахом и собой, – это оттого, чтобы возлюбить друг друга в этой жизни. Затем, в Судный день, один из вас не признает другого и один из вас будет проклинать другого. Вашим пристанищем станет этот (адский) огонь, не будет (рядом) и того, кто бы мог помочь вам» (29/25).*

#### **14-й аят:**

*«Уверовавших и содеявших добрые дела (добродетельных) Аллах направит в рай, (в котором) внизу под ними протекают реки. Без сомнения, Аллах сотворит желаемое» (22/14).*

Говорится об условиях рая. Они кажутся простыми и доступными. Это и в самом деле так! Но только для людей уверовавших и принявших Аллаха всей душой. В любом другом случае выполнение условий усложняется, а порой и вообще делается невозможным. Всевышний Аллах говорит так: *«(Однажды Локман сказал сыну) «Сын, мой! Постоянно совершай намаз, предписывай доброе и воздержание от плохого и проявляй терпение по отношению к тому, что приходит тебе на голову (случается с тобой). Это из тех дел, которые требуют решительности» (31/17).*

#### **15-ый аят:**

*«Кто решил, что Аллах не поможет ему ни в этой жизни, ни в ахирете, пусть по какой-либо причине обратится к небу (Аллаху). Пусть тут же прервет другую связь (стоящую вне установлений и предписаний Аллаха. – Пер.) и посмотрит, устранит ли (или устранило ли) это то, что угнетало (подавляло, стесняло, затрудняло) его или нет».*

Все обращения к посредникам закончились впустую. Это, естественно, ввело человека в угнетенное (подавленное) состояние и оставило в

---

<sup>38</sup> Мухиддин эд-Дервиш. Ирабул-Куранил-Керим... Дамаск, Бейрут, 1412/1992, т. VI, с. 403-404.

<sup>39</sup> *Ашир*: члены рода; люди, связанные совместным проживанием.

беззащитном положении. В то же время он знает, что все находится в руках Аллаха. Всевышний Аллах говорит так:

*«Скажи: Кто дает вам блага с неба и земли? Или кто властвует над слухом и глазами (зрением)? Кто выводит живое из мертвого, а мертвое выводит из живого? Кто проворачивает все дела? Они скажут: «Аллах». Скажи, если это так, то не станете ли вы остерегаться его (не защититесь ли вы от его наказания)? Это и есть Аллах, ваш действительный (истинный) Господь. Что может следовать за истиной, если не заблуждение? До чего же вы отвержены (как вы заблуждаетесь)!» (10/31-32).*

Поскольку подавленное состояние не проходит, постольку человек утверждает во мнении, что Аллах не поможет ему ни в этой жизни, ни в будущей. Но Аллах своей бесконечной милостью отвечает ему так: «Ты оставь эти ложные пути, следуй моим предписаниям и иди ко мне напрямую. И ты увидишь, выйдешь ты из подавленного состояния или нет (или: ты увидишь, как ты выйдешь из подавленного состояния)».

Для верного понимания аята кратко скажем еще и о понятиях.

а) *فليمدد* (фель-йемдуд) происходит из корня «мед»: протянуть (продолжить) и неким средством установить связь с кем-то по вертикали <sup>40</sup>.

б) *السبب* (эс-себб) означает посредника, причину (условие), средство <sup>41</sup>. Мусульманин не ставит между Аллахом и собой посредника. Аллах ближе к нему, чем даже его коронный сосуд (т. е. ближе, чем даже он сам к себе. – Пер.). Но и у мусульман есть условия (начала), которых они должны придерживаться (держаться крепко). Всевышний Аллах говорит так: *«О, вы, уверовавшие! Бойтесь Аллаха, Ищите путь (приближения) к Нему. Проявляйте усердие (старание) на его пути. Может достигните желанного» (5/35).*

*«Путь (приближения) к Нему»* является общеизвестной категорией (употреблен определенный артикль). Он разъяснен во многих местах Корана. К примеру, в одном аяте говорится так: *«О, вы, уверовавшие! Проявляя терпение и молясь, просите помощь. Ибо Аллах вместе с терпеливыми» (2/153).*

Следующий аят такой: *«Те, которые уверовали, творили добрые дела, постоянно молились, отдавали закят, – их вознаграждение у их Господа. На них нет ни страха, ни печали (2/277).*

с) *السماء* (сема): означает небо. «Пусть по некой причине протянется (обратится. – Пер.) к небу». Речь идет о молитве Аллаху. Это же выражение употреблено и по отношению к молитве Посланника Аллаха (да благословит и приветствует его Аллах): *«(О, Мухаммед). Мы видим лицо твое временами обращенным на небо (словно бы ты ждешь сообщений с него. – Пер.)» (2/144).*

д) *ليقطع*: переведено как «пусть прервет другую связь (другие связи)». Положение, в котором находится человек, связано с тем, что он вводит посредника в свои отношения с Аллахом. Приписывая этому посреднику черты, подобные Аллаху, он впадает в ширк, который осуждается Аллахом. Он говорит так: *«Аллах не простит придания ему партнеров, за пределами этого простит, кому пожелает» (4/48).*

---

<sup>40</sup> Фирузабади. Бесаир, т. IV, с. 488.

<sup>41</sup> Там же, т. III, с. 169.

Выражение *ثم* переведено как «тут же (сразу)» (*пусть тут же прервет другую связь*). Ибо оно, как и в следующем аяте, сводится к значению «равного, подобного»<sup>42</sup>: «Он стал из тех, которые, уверовав, в то же время призывали друг друга к терпению и призывали быть милосердными» (90/17).

е) Приводимое в конце аята выражение *هل* используется для того, чтобы получить положительный ответ на конкретный вопрос (связанный с неким определенным событием). Оно не может быть использовано для мыслительных (воображаемых) конструкций и при ожидании отрицательного ответа на вопрос<sup>43</sup>. Но в анализе аята по традиционному методу в этом случае было приведено прямо противоположное понимание. Чтобы получить верное решение, вопрос был усилен повторением: «устранит или не устранит (устранит или нет)?».

ф) Выражение *كيد* (кейд) означает подход (приближение) к (некой) вещи, нахождение решения (по ее поводу) и приложение усилий для этого. *Кейд* человека по отношению к себе означает совершение им положительных (позитивных) действий в свою пользу, четкое определение им своего направления (действий)<sup>44</sup>. В силу того, что *кейд*, о котором говорится в аяте, является *кейдом* человека по отношению к себе, он переведен как «этот путь».

*Кейд* означает еще и «мекр» (*مكر*). *Мекр* – это «указать человеку выход (решение проблемы) и отворотить (повернуть) его с направления, на котором он пребывал»...

По своей цели *кейд* двусзначен. В одном случае он является *кейдом злонамеренных*. Всевышний Аллах говорит так: «Аллах не сделает успешным *кейд злонамеренных*» (12/25). Другой – это *кейд добродетельных*: «Так мы показали Юсуфу выход из положения (*кейд*)» (12/76).

г) *غيظ* (гайз) означает возмущение и негодование, (гнев, ярость, неистовство), возникающие от возбуждения (досады, раздражения) и развивающиеся далее по нарастающей<sup>45</sup>. Это возбуждение вводит человека в угнетенное (подавленное, кризисное) состояние. Потому оно так и переведено.

#### **16-й аят:**

*«И вот так мы ниспослали его (Коран) как совершенно открытые аяты (Книгу с совершенно открытыми аятами). Без сомнения, Аллах приводит на путь желающего» (22/16).*

Если брать аяты в единстве (системе) с предшествующими и последующими, то их смысл и в самом деле представляется совершенно открытым. В традиционном методе эта связь между аятами оказалась упущенной, почему они и предстали «как непонятные». По этой причине

---

<sup>42</sup> Там же, т. II, с. 344.

<sup>43</sup> Там же, т. V, с. 335-336.

<sup>44</sup> Ибн Манзур. Лисанул-араб, *كيد*.

<sup>45</sup> Асим. Пер. Камуса Фирузабади. Стамбул, Бахрие матбаасы, 1305/1887, *غيظ*.

*Фирузабади*: Эбут-Тахир Меджуддин Мухаммед б. Якуб б. Мухаммед эл-Фирузабади (729-817/1329-1415) (род. в Иране). Ученый арабского языка, тефсира и хадисов. Известен своим Камусом (см.: Х. Кылыч (H. Kılıç). Фирузабади. – Исламская энцикл., 1996, т. 13, сс. 142-145).

*Асим (Асым)*: Мутерджим (переводчик) Асым-эфенди (род. в Турции, Антепе) (ум. в 1235/1819). Известен как ученый-словарист и историк (см.: М.С. Качалин. Мутерджим Асым-эфенди (M.S. Kaçalın). – Исламская энцикл., 2006, т. 32, сс. 200-202).

традиционалисты были вынуждены интерпретировать 16-й аят иным образом. К примеру, Табери пишет об этом так:

«Всевышний Аллах говорит: «О, люди! Подобно тому, как мы продемонстрировали вам со всеми доказательствами и разъяснениями нашу силу в вопросе воскрешения умершего после его смерти и исчезновения, мы ниспослали этот Коран нашему Посланнику Мухаммеду, да благословит и приветствует его Аллах, в виде открытых аятов, то есть знаков, направляющих на истинное (истину) тех людей, которых пожелал привести на путь Аллах»<sup>46</sup>.

Если принять во внимание приведенные выше соображения, то смысл Корана как открытой Книги проявляется очевидным образом. При традиционном методе этот его смысл оказывается утраченным.

Приведенные соображения по аяту 22/15 вскрывают ряд принципиальных моментов теории и методологии Корана и коранических исследований. Так, выясняется, что основания понимания и доказательства коранических суждений и положений лежат в самом Коране и они не могут лежать в стороне от него, в том числе и в абстрактных умозаключениях логико-философского характера. В Коране всё подчинено строгой рациональной мысли и ни о каком схождении с нею не может быть и речи. А если подобное всё же имеет место, значит в данном пункте есть серьезное нарушение в его восприятии и понимании. Коран является гуманистическим, высоконравственным и оптимистическим ниспосланием, как, впрочем, и все остальные ниспослания Всевышнего человеку. И если обнаружится отход хотя бы от одного из этих принципов, значит восприятие коранического ниспослания в этом пункте является опять же деформированным...

Стамбул  
31.05.2012

Последняя редакция текста статьи осуществлена 05.08.2014.

---

<sup>46</sup> Табери. Тефсир Табери, т. IX, с. 121.